

А.А. Рольгайзер

Кемеровский государственный университет

Антропоморфные признаки концептов *звезда* и *étoile*

Аннотация: В статье рассматриваются антропоморфные признаки концептов *звезда* и *étoile* и способы их реализации в русском и французском языке. Выявление и описание антропоморфных признаков является одной из сторон концептуального анализа, основная цель которого – воссоздание структуры концепта.

In the article anthropomorphic characteristics of concepts 'star' and 'étoile' and ways of their realization in Russian and French languages are considered. Identification and description of anthropomorphic characteristics is one of the parties of the conceptual analysis, which main objective – reconstruction of structure of a concept.

Ключевые слова: концепт, антропоморфные признаки, метафора, картина мира.

Concept, anthropomorphic characteristics, metaphor, representation of the world.

УДК: 811.1

Контактная информация: Кемерово, ул. Красная, 6. КемГУ, кафедра общего языкознания и славянских языков. E-mail: language1994@mail.ru.

Антропоморфизм был основным принципом познания и интерпретации непонятных природных явлений и закономерностей устройства мира на ранних этапах развития общества. С.А. Кошарная считает, что «для примитивного человека было естественно, как бы прирожденно проектировать свое собственное существо в мир, рассматривать все наблюдаемые процессы как проявления существ, которые похожи на него самого» [Кошарная].

Суть принципа антропоморфизма заключается в наделении человеческими качествами животных, предметов и природных явлений: способностью чувствовать, испытывать определенные эмоции, думать, совершать осмысленные человеческие действия. По мнению М.В. Пименовой, «языку присущ принцип антропоцентричности; язык предназначен для человека, и вся категоризация внешнего мира ориентирована на человека» [Пименова, 2004, с. 33].

В данной статье рассматриваются антропоморфные признаки концептов *звезда* и *étoile*, а также способы их вербализации в русском и французском языках. Примеры, приводимые в качестве иллюстраций, собраны методом сплошной выборки из классических французских литературных источников и из национального корпуса русского языка (www.ruscorgo.ru).

Наличие антропоморфных признаков в структуре концептов *звезда* и *étoile* свидетельствует о том, что человек наделяет мир теми качествами, которые имеет сам. Вслед за М.В. Пименовой, все антропоморфные признаки концепта мы разделяем на эмоциональные, ментальные, социальные, признаки занятий, религиозные, этические и признаки характера [Пименова, 2011, с. 150].

Концепты *звезда* и *étoile* наделяются способностью испытывать эмоции, присущие человеку. Группа эмоциональных признаков исследуемых концептов достаточно обширна и разнообразна. Принимая во внимание многоаспектность сложного мира чувств и эмоций, выделим здесь следующие группы: 1) нейтраль-

ные эмоции; 2) положительные эмоции; 3) отрицательные эмоции. Наиболее значительной по количеству примеров является группа признаков, включающая в себя положительные эмоции.

Звезда и étoile концептуализируются признаками: 'веселье' (*Луна сияет высоко, смотрит на нас с пристальной улыбкой, небо темно-синее, и звезды мерцают весело и лучисто. Ф.В. Гладков. Повесть о детстве; J'étais à ma fenêtre occipée à regarder les étoiles qui s'épanouissaient joyeusement aux parterres du ciel... T. Gautier. Mademoiselle de Maupin*), 'радость' (*Звезды ночи рады / И, полны отрады, / Тихо, как лампы... Д.С. Мережковский. «Трепетные зори...»; Pendant cette invocation, l'étoile semblait rayonner plus vivement et se réjouir dans le ciel... Xavier de Maistre. Expédition nocturne autour de ma chambre*), 'любовь' (*Я люблю тебя, как звезды любят месяц золотой ... М. Лохвицкая. «Я люблю тебя, как море любит солнечный восход...»; ...les brises agitaient les rayons d'or de l'étoile amoureuse, comme on raconte que les zephyrs se jouaient à Paphos dans la chevelure embaumée de la mère des Graces. Chateaubriand. Les Natchez*), 'ласка' (*Самую мертвую природу мы понимаем и любим лишь постольку, поскольку ее очеловечиваем: поскольку для нас «смеется» солнце, «спит» озаренный лунным светом пруд, «ласково смотрят» небесные очи-звезды ... В.М. Чернов. Записки социалиста революционера; Ils allaient ainsi, dans la nuit, parmi les derniers parfums d'automne, sous la caresse des étoiles ... M. Zévaco. L'hôtel Saint-Pol*). Данные признаки являются общими для исследуемых концептов.

Что касается негативных эмоций, то здесь наблюдается заметное различие сравниваемых концептуальных систем. Звезда может характеризоваться признаком 'печаль' (*Скажи, Лепестинья, отчего это звезды смотрят на землю, да таково-то печально. Ф.К. Сологуб. Земле земное*). Она может испытывать 'испуг' (*Там, где сплелись ветвями ивы зеленые, где глухо шумит день и ночь большое лесное озеро, там, куда золотые звезды заглядывают по ночам робко и пугливо, там живет Сказка-королева. Л.А. Чарская. Дочь Сказки*) и 'стыд' (*Он за бежавшим днем десницу простирал, / И в складках длинного ночного покрывала / Звезда вечерняя стыдливо проступала... К.К. Случевский. В пути*), а также сильное нравственное страдание – 'муку' (*Звезды тоже о чем-то мучились и дрожали в них слезы. В. Добровольский. Собачий лаз*).

В свою очередь, концепт étoile характеризуется признаками: 'беспокойство' (*L'étoile, dans sa solitude, Regarde avec inquiétude... V. Hugo. Les contemplations*), 'досада' (*Une voûte énorme avec des choses noires dessous, toutes brouillées, et puis des lumières très loin qui n'éclairaient pas et qui ressemblaient à des étoiles ennuyées d'être tombées du ciel. O. Mirbeau. Lettres de ma chaumière*), 'мрачность' (*Où donc ai-je vu ces lugubres étoiles qui brillaient, qui s'éteignaient et qui brillaient encore? P. Féval. La quittance de minuit*), 'отчаяние' (*La fin des siècles verra encore debout sur les ruines des temps... tandis que les étoiles s'enfonceront, avec désespoir, comme des trombes, dans l'éternité d'une nuit horrible et universelle... I. Ducasse. Les chants de Maldoror*), 'тоска' (*...il crut que c'était cette étoile qui exhalait un soupir de détresse, lui envoyait sa lamentation. M. Zévaco. Le roi amoureux*).

Общими признаками для сравниваемых концептов в группе негативных эмоций являются 'грусть' (*Бледны и грустны вы, горные звезды: Вы созерцаете смерть. И.А. Бунин. В горной долине; Cette petite lueur, dans tout ce noir, n'était qu'une étoile immobile et triste. É. Zola. Paris*) и 'ужас' (*Полнеба обнял рдяный хвост, Еще пронзенья и червонца, И взрывность рухнет на Солнце, Средь ужасающихся звезд. К.Д. Бальмонт. Комета; L'étoile de Noël en route dans les chemins du ciel, là-bas, vers la petite étable, pâlit d'épouvante en voyant cette confusion... A. Daudet. Lettres de mon moulin*).

Среди нейтральных эмоций, выявленных при исследовании концептов звезда и étoile, следует выделить 'бесстрастность' (*Лишь огромные южные звезды бесстрастно взирали с небосвода миллионами своих любопытных глаз.*

А. Ростовский. *По законам волчьей стаи*), 'равнодушие' (*Ночью звезды равнодушно смотрели, как он искал пристанища и часто, не найдя его, засыпал под открытым небом. М. Дяченко. Привратник; Les étoiles, indifférentes aux petites luttres des hommes, scintillaient sur la voûte sombre de l'éthe ... P. d'Ivoi. Du sang sur le Nil*) и 'спокойствие' (*И звезды в вышине были спокойны... Но чего им беспокоиться? Л.Н. Андреев. Дневник сатаны; Il y a le doux grondement du moteur et, en face de moi, sur la planche de bord, toutes ces étoiles calmes. Saint-Exupéry. Terre des hommes*).

Концепты звезда и étoile, как и человек, наделяются социальными характеристиками. Согласно определению толкового словаря В. Зорина «социальность характеризует человека как часть социума, зависимую от него, подчиненную ему...» [Зорин].

В рамках данной работы все выделенные социальные признаки мы разделяем на признаки выражающие: 1) межличностные отношения; 2) социальный статус; 3) признаки государства. Наиболее релевантными для обоих концептов являются признаки, указывающие на тот и ли иной социальный статус (звезда – 53,7 % и étoile – 55 % от общего числа примеров группы социальных признаков).

Звезде свойственна социальная роль 'сторож' (*И только звезды, сторожа уснувший мир, перемигивались, посылая друг другу короткие сигналы. А. Рыбаков. Кортик*), в то время как для концепта étoile преобладающей оказывается роль 'собеседника' (*On ne le voit plus jamais avec ses amis... il ne fréquente personne... il ne parle à personne... et il attend la nuit pour venir se promener sur le pont et causer avec les étoiles! G. Leroux. Chéri-Bibi et Cécily*) и 'бедняка / оборванца' (*...si nous n'étions pas aussi ces visionnaires dont le regard se tourne vers les étoiles, ces loqueteux sublimes, la pureté du geste ne pourrait s'inscrire sur le fond contrasté de notre trame humaine. B. Feillet. L'errance*).

У сравниваемых концептов отмечен ряд общих антропоморфных признаков, наполняющих социальную когнитивную модель: 'свидетель' (*Темное небо и яркие звезды – немые свидетельницы бесконечных страданий в течение десятков лет... Г.А. Гершунни. Из недавнего прошлого; Escargasse se secoua le premier et, levant ses grands bras au ciel, comme pour prendre les étoiles à témoin, il prononça énergiquement. M. Zévaco. Le fils de Pardaillan*) и 'помощник'. 'Звезда-помощник' ведет человека по жизни, подсказывая ему правильный путь (*Они узнавали звезду даже в маленьком окошечке среди густых туч, и звезда помогала им и вела их через море, как некогда волхвов через пустыни Египта. В. Конецкий. Вчерашние заботы; Avec cette aide inespérée que notre étoile nous envoie, poursuivit M. de Reinhold, qui retrouvait sa faconde de beau parleur, nous sortirons d'un cas difficile... P. Féval. Le fils du diable*).

Для концепта 'звезда' также релевантными являются признаки, описывающие социальные модели 'предвестник' (*Наступил вечер, звезда светила над островом, предвещая новую эру. Е. Радов. Змеесос*) и 'правитель' (*Я не написал колеса счастья и рождения человеческого, не говорил, что звезды управляют нашей жизнью. С.М. Соловьев. История России с древнейших времен*). 'Звезда – правитель' царствует на небе ночью (*Пламенный круг солнца восходил с величием на горизонт, когда бесчисленные звезды, царствовавшие с толиким сиянием во время ночи, бледнели постепенно... Д.И. Фонвизин. Иосиф*). Данный признак основывается на астральной мифологии, согласно которой человек создает в небе свой удивительный мир, населяя его земными и небесными существами. Еще в глубокой древности греки ассоциировали известные им созвездия с мифическими богами.

Когнитивная модель 'звезда – правитель' расширяется до признаков государства. Как в русской, так и во французской языковой картине мира звезда объективируется признаком 'царство / королевство' (*Любовь есть свет, что сходит к нам оттуда, / Из царства звезд, с лазурной высоты... К.Д. Бальмонт. Италья-*

янский цветок; *Je suis tellement soûl, désabusé et écauré des choses de la terre que je voudrais, cette nuit, m'enlever et me perdre dans le royaume des étoiles.* F. Mistral. *Mes origines*).

Структура рассматриваемых концептов включает в себя признаки занятий: 'танец' (В небе **звезды ходят, хороводы водят**, ни скуки, ни досады не знают, ты бы с них, девушка, пример брала. С. Черный. Солдатские сказки), 'игра' (**Звезда, играющая над лесом направо, – смиренная, прелестная.** И.А. Бунин. Дневники), 'пение' (Расскажи мне о песнях печальных, / Что **влюбленные звезды поют**, / Расскажи мне в словах музыкальных / Про далекий блаженства приют. А.И. Тихняков. Две сказки). Согласно легендам, боги танцевали, когда создавали мир. Следы этого древнего танца сохранились в движении звезд, которые научили ему все живое. «Именно такова природа звезд, столь прекрасных на вид: движение их и хороводы прекраснее и величественнее всех хороводов; они совершают то, что надлежит всем живым существам», – пишет Платон в «Законах» [Морозова].

Звезда и *étoile* могут описываться признаками человека с определенным характером.

В большинстве случаев звезда наделяется положительными чертами характера. Наиболее частотным является признак 'робость / застенчивость' (*Солнце окончательно село, и небо сверкнуло первыми робкими звездами и начало быстро приобретать нежно-сиреневый оттенок.* С. Таранов. *Черт за спиной*), 'скромность' (**Звезды в небе трепетали скромно и таинственно.** И.А. Бунин. *На хуторе*). В свою очередь *étoile* наделяется признаком 'нерешительность' (*Enfin, un rivage boisé apparut aux clartés indécises des étoiles, un terrain plus solide sonna sous les pieds des chevaux, et un élan porta Asa sur la berge du marais.* A. Achard. *Envers et contre tous*).

Сравнимым концептам присуще такое качество характера как 'кротость' (*Таково течение месяца, когда он на светлом небе, окруженный звездами крохотными, смотрит в тихие струи днепровские.* В.Т. Нарезный. *Славенские вечера*; *Dans l'azur à peine noirci du couchant, l'étoile du berger brillait d'un feu paisible, sans un scintillement.* L. Pergaud. *Les rustiques*).

У концепта *звезда* отмечены признаки отрицательных черт характера: 'грозность' (**Грозная звезда, как пламенный меч ангела, каждую ночь тихо плыла в беспредельных пространствах...** В.Г. Короленко. *Сказание о Флоре, Агриппе и Менахеме, сыне Иегуды*), 'дерзость' (**Звезды искрятся сильно, дерзко и как будто спешат пользоваться промежутком от солнца до луны.** И.А. Гончаров. *Фрегат «Паллада»*), 'лень' (*Сразу за крыльцом было темно, и в темноте этой сверху лениво теплились звезды...* С.Н. Сергеев-Ценский. *Движения*) и 'лживость' (**Звезды наклонялись близко-близко, и были лживы и уверенны, как очи девушки, которая согрешила и хочет скрыть свой позор.** Н.С. Гумилев. *Принцесса Зара*). В структуре концепта *étoile* отрицательных черт характера не выявлено.

Ментальные признаки рассматриваемых концептов немногочисленны. У концепта *звезда* наиболее частотен признак 'внимание / чуткость' (**Внимательно, не мигая, сквозь редкие облака ... звезда смотрела в пещеру.** В. Соловьев. *Три еврея, или Утешение в слезах*) и 'любопытство' (*Облачная пелена разорвалась; в растущие просветы, сбегаясь толпами, заглядывали любопытные звезды.* Н. Дубов. *На краю земли*). Остальные выявленные признаки представлены единичными примерами и характеризуют звезду с одной стороны как 'безумную', 'бестолковую', 'тупую', а с другой – 'гениальную' и 'мудрую'. Например:

В том, что звезды были всегда на одном и том же месте и тупо пялились и на Гитлера, и на Петра ... есть какой-то жестокий замысел... Г. Щербакова. *Мальчик и девочка*.

Сохрани себя от рокового закона, которому подвергается звездная мудрость! В.Ф. Одоевский. *Косморамы*.

Концепт *étoile* актуализируется единственным ментальным признаком 'глупость' (*il fait le froid de l'aurore, et la dernière étoile clignote bêtement dans le bleu fade du ciel. J. Vallès. Le bachelier*). Общие умственные признаки у исследуемых концептов не выявлены.

Этические признаки, характерные для русского концепта звезда, имеют ярко выраженную негативную коннотацию. К этой группе признаков относятся: 'жестокость' (*Замерло все и застыло, лучатся жестокие звезды... И.А. Бунин. «Черные ели и сосны сквозят в палисаднике темном...»*), 'зависть' (*...нам теперь ничто более не мешает предаваться безмятежному веселию в твоём доме, в этой прекрасной столовой, в которую с высоты неба смотрят звезды и, верно, завидуют ясным очам прекрасной Нефоры. Н.С. Лесков. Гора*), 'коварство' (*В эфире звезды, притаясь, / Дрожат в изменчивом сиянье / И, будто дружно согласясь, / Хранят коварное молчанье. И.А. Гончаров. Обыкновенная история*), 'развратность' (*на небе, как глаза давешнего француза, выпукло горели холодные развратные звезды... В. Пелевин. Миттельшпиль*), 'хитрость' (*Понемногу наваливались сумерки, которые в ноябре приобретают что-то от нестираного белья, предметы стали темнеть, мутнеть, но небо очистилось, и вдруг прорезалась небольшая, хитро подмигивающая звезда. В. Пьецух. Памяти Кампанеллы*).

Единственное положительное качество у звезды в данной группе признаков – 'доброта' (*Яркие добрые звезды заглядывали с синего неба сквозь частые ветви... В.Г. Короленко. Сон Макара*).

Что касается концепта *étoile*, то в группе этических признаков выявлена всего одна характеристика 'насмешка', являющаяся общей для сравниваемых концептов (*Шумел ветер хвоей, в просвете между черными вершинами насмешиливо подмигивала звезда. В. Тендряков. Суд; Le doute rentra bientôt dans mon cœur encore tout meurtri des mécomptes de la vie, et je crus fermement que l'étoile polaire s'était moquée de moi. X. Maistre. Expédition nocturne autour de ma chambre*).

Данные таблицы 1 представляют всю совокупность антропоморфных признаков концептов звезда и *étoile*:

Таблица 1

Антропоморфные признаки концептов звезда и *étoile*

Концепты \ Признаки	звезда		Étoile	
	Кол-во примеров	%	Кол-во примеров	%
Эмоциональные признаки	63	30,6	34	31,8
Социальные признаки	41	19,9	40	37,4
Признаки занятий	34	16,5	16	15,0
Признаки характера	40	19,4	12	11,2
Ментальные признаки	13	6,3	2	1,9
Религиозные признаки	5	2,4	2	1,9
Этические признаки	10	4,9	1	0,9
Всего:	206	100	107	100

Антропоморфные признаки концептов звезда и *étoile* в собранном фактическом материале представлены 206 и 107 примерами соответственно.

Проведенный анализ позволил выявить сходства и отличия в вербализации исследуемых концептов. Явно прослеживается различная степень частотности тех или иных признаков. Так, эмоциональные признаки у концепта звезда являются более частотными (30,6 %), в то время как у концепта *étoile* наибольшей частотностью обладают социальные признаки (37,4%). Как видно из приведенной выше

таблицы, ментальные, этические и религиозные признаки представлены наименьшим количеством примеров.

Литература

Зорин В. Евразийская мудрость от а до Я: толковый словарь. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://terme.ru/dictionary/470/word/socialnost> (дата обращения: 06.03.2013).

Кошарная С.А. Миф, символ, метафора: пересечение в слове. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://archive.nbu.gov.ua/portal/Soc_Gum/Ros_fil/2008_3-4/5.html (дата обращения: 02.03.2013).

Морозова Ю. Магия танца // Человек без границ. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.manwb.ru/articles/arte/dance/dance_magic/ (дата обращения: 30.03.2013).

Пименова М.В. Антропоморфная парадигма признаков в структуре концепта ум // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2004. № 2. С. 32–35.

Пименова М.В. Введение в концептуальные исследования: учебное пособие / М.В. Пименова, О.Н. Кондратьева. М., 2011.